



PAU
Mayores de 25 años

Francés

Contenidos

Faisons:
Rematemos los verbos



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

1. El subjuntivo

El subjuntivo es un modo verbal que **expresa generalmente algo que no forma parte de la realidad**: posibilidad, probabilidad, creencia, deseo, temor, necesidad... Se opone en este sentido al indicativo, que es el modo de la realidad.

Para ir entrando en materia, mira estos vídeos.

El primero trata de la **formación del subjuntivo** en francés.

Y el segundo trata de los **usos del subjuntivo**.

¿Te vas enterando? Si te quedan dudas, no te preocupes. Pasaremos ahora a explicarte todo esto de manera más exhaustiva...

1.1. Formación del subjuntivo

El subjuntivo se forma a partir de la raíz del infinitivo, a la que se le añade un sujeto (como siempre) y una terminación diferente según la persona verbal.

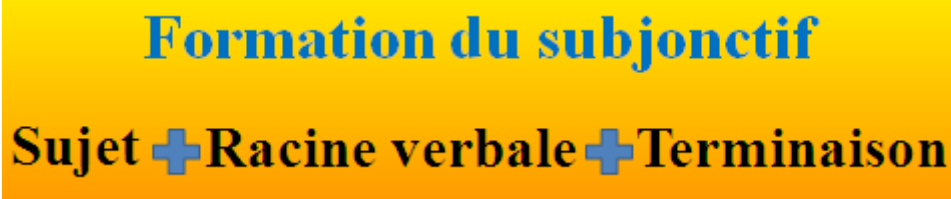


Imagen propia

Veamos un ejemplo con el verbo **travailler** (trabajar):

<i>Français</i>	Español
Elle veut que je travaille	Ella quiere que yo trabaje
Elle veut que tu travailles	Ella quiere que trabajes
Elle veut qu' il travaille	Ella quiere que él trabaje
Elle veut que nous travaillions	Ella quiere que trabajemos
Elle veut que vous travailliez	Ella quiere que trabajéis
Elle veut qu' ils travaillent	Ella quiere que trabajen



Imagen en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

Antes de seguir, fíjate en **dos cosas**, que ya debes saber:

- Sólo ponemos el pronombre sujeto, en la traducción al castellano, cuando puede haber algún tipo de confusión sobre la persona.
- La segunda persona del plural, que en el cuadro aparece traducida como "que trabajéis", también podría traducirse "que trabaje usted" o "que trabajen ustedes".

En el cuadro de arriba tienes la terminaciones generales del subjuntivo:

-e	-es	-e	-ions	-iez	-ent
-----------	------------	-----------	--------------	-------------	-------------

Si prestas atención, algunas formas del subjuntivo coinciden con las del presente de indicativo. Así, *je travaille* puede ser tanto "yo trabajo" (indicativo) como "yo trabaje" (subjuntivo). Si te encuentras con una de estas formas, el contexto es el que te dirá cómo traducirla.



Imagen en Picasa de la Junta
de Andalucía con todos
los derechos reservados

Dicho eso, ya te puedes imaginar que **hay muchos verbos irregulares que tienen una conjugación diferente**. Casi todos respetan las terminaciones, pero alteran la raíz verbal. Aquí tienes los más frecuentes:

<i>être</i>	<i>avoir</i>	<i>aller</i>	<i>pouvoir</i>	<i>vouloir</i>
<i>je sois</i>	<i>j'aie</i>	<i>j'aille</i>	<i>je puisse</i>	<i>je veuille</i>
<i>tu sois</i>	<i>tu aies</i>	<i>tu ailles</i>	<i>tu puisses</i>	<i>tu veuilles</i>
<i>il soit</i>	<i>il ait</i>	<i>il aille</i>	<i>il puisse</i>	<i>il veuille</i>
<i>nous soyons</i>	<i>nous ayons</i>	<i>nous allions</i>	<i>nous puissions</i>	<i>nous voulions</i>
<i>vous soyez</i>	<i>vous ayez</i>	<i>vous alliez</i>	<i>vous puissiez</i>	<i>vous vouliez</i>
<i>ils soient</i>	<i>ils aient</i>	<i>ils aillent</i>	<i>ils puissent</i>	<i>ils veuillent</i>
<i>devoir</i>	<i>savoir</i>	<i>faire</i>	<i>finir</i>	<i>Prendre</i>
<i>je doive</i>	<i>je sache</i>	<i>je fasse</i>	<i>je finisse</i>	<i>je prenne</i>

<i>tu doives</i>	<i>tu saches</i>	<i>tu fasses</i>	<i>tu finisses</i>	<i>tu prennes</i>
<i>il doive</i>	<i>il sache</i>	<i>il fasses</i>	<i>il finisse</i>	<i>il prenne</i>
<i>nous devions</i>	<i>nous sachions</i>	<i>nous fassions</i>	<i>nous finissions</i>	<i>nous prenions</i>
<i>vous deviez</i>	<i>vous sachiez</i>	<i>vous fassiez</i>	<i>vous finissiez</i>	<i>vous preniez</i>
<i>ils doivent</i>	<i>ils sachent</i>	<i>ils fassent</i>	<i>ils finissent</i>	<i>ils prennent</i>

No te asustes. Aunque el cuadro parece complejo (y lo es), no tienes que aprendértelo de memoria. Recuerda que basta con que seas capaz de reconocer un subjuntivo cuando te lo encuentres.

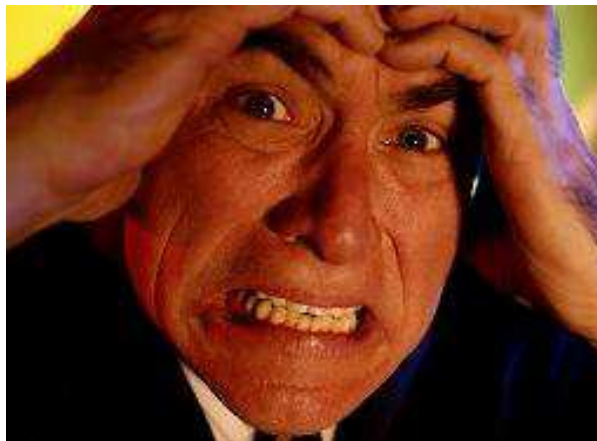


Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derchos reservados

Comprueba lo aprendido

Antes de seguir, vamos a practicar un poco esto del subjuntivo. Te vamos a dar unas frases cortas. **Señala en cada caso cuál sería la traducción correcta.**

Il veut que je finisse le travail.

- ☐ Quiere que yo acabo el trabajo.
- ☐ Quiere que yo empiece el trabajo.
- ☐ Quiere que yo acabe el trabajo.

Incorrecto

Incorrecto

Opción correcta

Solution

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

J'adore que tu fasses tes devoirs.

- ☐ Me encanta que hagas los deberes.
- ☐ Me encanta que tengas los deberes.
- ☐ Me encanta que tienes los deberes.

Opción correcta

Incorrecto

Incorrecto

Solution

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

Il est possible que nous ne puissions pas aller au cinéma.

- ☐ Es posible que no podemos ir al cine.
- ☐ Es posible que no podamos ir al cine.
- ☐ Es posible que no pudimos ir al cine.

Incorrecto

Opción correcta

Incorrecto

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

1.2. Usos del subjuntivo

Por regla general, los usos del subjuntivo coinciden en francés y en castellano. Se usa el subjuntivo después de verbos, conjunciones y expresiones idiomáticas que expresan esperanza, temor, deseo, admiración, duda, menosprecio... Es decir que el subjuntivo está relacionado con **frases que no expresan una realidad**.

Aquí tienes algunos ejemplos de usos similares del subjuntivo en los dos idiomas.

Para expresar...	Español	Français
Imposibilidad	No hay trabajo que yo no pueda hacer.	<i>Il n'y a pas de travail que je ne puisse pas faire.</i>
Necesidad	Necesito un piso que tenga una cocina grande.	<i>J'ai besoin d'un appartement qui ait une grande cuisine.</i>
Deseo	Quiero un trabajo que esté bien hecho.	<i>Je veux un travail qui soit bien fait.</i>
Condición hipotética	Por poco que tenga dinero, se comprará el coche nuevo.	<i>À condition qu'il ait de l'argent, il achètera la nouvelle voiture.</i>
Duda	Dudo que sepas ver la diferencia.	<i>Je doute que tu saches voir la différence.</i>

Del mismo modo, los dos idiomas comparten algunas curiosidades, como por ejemplo que un mismo verbo, según esté en positivo o negativo, lleva indicativo o subjuntivo.

Creo que María es antipática.	Je crois de Maria est antipathique.
No creo que María sea antipática.	Je ne crois pas que Maria soit antipathique.

Sin embargo, también hay algunas **diferencias importantes** entre los dos idiomas.

- **El subjuntivo imperfecto apenas se usa.** El francés prefiere en su lugar utilizar el indicativo, generalmente el imperfecto.

Si viniera , yo te lo diría.	S'il venait , je te le dirais.
-------------------------------------	---------------------------------------



Dibujo en Picto de De Marque bajo uso educativo

- Después de determinados verbos de **esperanza** (por ejemplo *espérer*, "esperar"), el español utiliza siempre el subjuntivo. El francés, sin embargo, usa el futuro de indicativo cuando el verbo es positivo, y el subjuntivo cuando *espérer* está en forma negativa.

Espero que hagan bien su trabajo.	J'espère qu' ils feront bien leur travail.
No espero que hagan bien su trabajo.	Je n'espère pas qu' ils fassent bien leur travail.

En resumen, el uso del subjuntivo suele coincidir, pero con algunas diferencias, lo cual complica las correspondencias. Sin embargo, en lo que a ti te interesa aquí, no debe suponer muchas dificultades, ya que puedes limitarte a intentar simplemente traducir de manera coherente al castellano.

Reflexiona



Veamos qué tal te sale esto del subjuntivo. **Intenta traducir las frases**

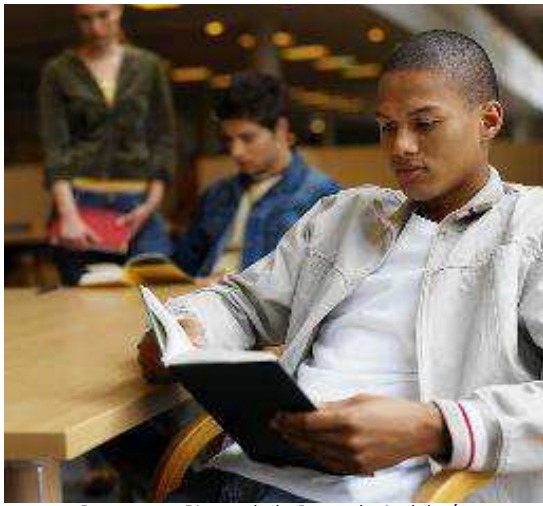


Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

siguientes, como ya te hemos enseñado a hacer. Por supuesto, aunque la "estrella" aquí sea la formación y el uso del subjuntivo, debes cuidar las traducciones completas.

1. *Je crois que Paul viendra à la bibliothèque.*

2. *Je ne crois pas que Paul vienne à la fête.*

3. *Il n'y a pas de film d'Almodovar que je n'aie vu.*

4. *Je veux une soupe qui soit chaude.*

5. *Je ne doute pas que tu sois compétent.*

6. *J'espère qu'il ne fera pas trop chaud.*

7. *Nous avons besoin d'une banque qui finance notre projet.*

8. *Je n'espère pas qu'il fasse froid.*

Mostrar retroalimentación

1. Creo que Paul vendrá a la biblioteca.

2. No creo que Paul venga a la fiesta.

3. No hay película de Almodovar que yo no haya visto.

4. Quiero una sopa que esté caliente.

5. No dudo que seas competente.

6. Espero que no haga demasiado calor.

7. Necesitamos un banco que financie nuestro proyecto.

8. No espero que haga frío.

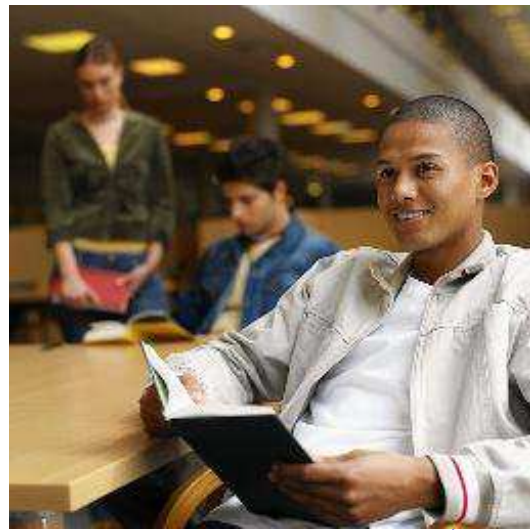


Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

1.3. Vocabulario: Medios de transporte

Abordamos aquí algunas palabras relacionadas con los medios de transporte. No aparece nada sobre el automóvil: eso se debe a que este medio tiene su propio apartado léxico, que verás más adelante.

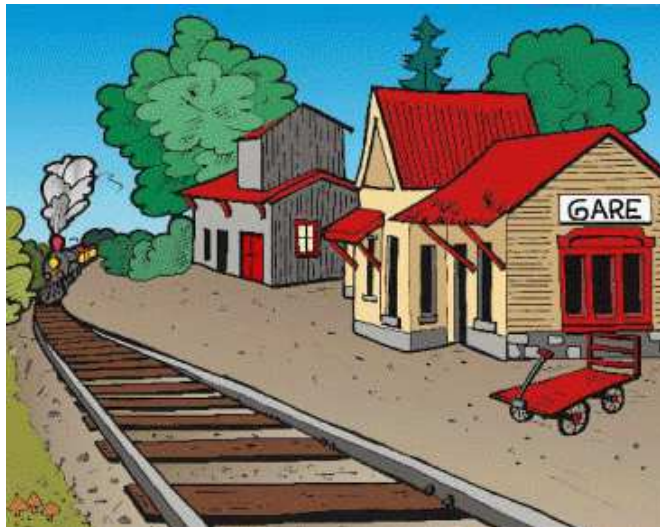


Imagen en Picto de De Marque bajo uso educativo

<i>train</i>	tren	<i>gare</i>	estación (de trenes)
<i>avion</i>	avión	<i>station</i>	estación (de metro)
<i>bateau</i>	barco	<i>gare routière</i>	estación de autobuses
<i>vélo</i>	bicicleta	<i>chauffeur</i>	conductor
<i>mobibette</i>	ciclomotor	<i>guichet</i>	taquilla
<i>autobus</i>	autobús	<i>cabine</i>	camarote
<i>décoller</i>	despegar	<i>atterrir</i>	atterrizar
<i>abonnement</i>	abono	<i>heure de pointe</i>	hora punta
<i>réservation</i>	reserva	<i>horaire</i>	horario
<i>départ</i>	salida	<i>arrivée</i>	llegada
<i>croisière</i>	crucero		

Verás que "bicicleta" se dice *vélo* en francés. También existe la palabra *bicyclette*, que no hemos incluido en el cuadro ya que es totalmente transparente. Y hablando de transparencia, una vez más hemos omitido algunas palabras frecuentes pero de fácil reconocimiento.

Reflexiona

Practiquemos sin más este nuevo vocabulario con **algunas frases para traducir**. En éstas, aparecen palabras del cuadro de arriba, y otras que aunque no aparezcan allí, no vas a tener ningún problema para traducir.

1. *Le chauffeur m'a dit que le départ de l'autobus de Madrid est à huit heures vingt.*

2. *Je te conseille de ne pas prendre le métro en heure de pointe. Va travailler à pied.*



3. Pour aller à l'aéroport, nous pouvons prendre un taxi. Nous arriverons deux heures avant le décollage de ton avion.

4. À la gare, j'ai acheté le billet de train au guichet. Mon wagon est le numéro trois.

5. La cabine du bateau coûte mil euros pour une semaine. Je vais faire la réservation de la croisière par Internet.



Imagen en Picto de [De Marque](#) bajo uso educativo

Mostrar retroalimentación

1. El conductor me ha dicho que la salida del autobús de Madrid es a las ocho y veinte.

2. Te aconsejo no coger el metro en hora punta. Ve a trabajar a pie.

3. Para ir al aeropuerto, podemos coger un taxi. Llegaremos dos horas antes del despegue de tu avión.



Imagen en Picto de [De Marque](#) bajo uso educativo

4. En la estación, he comprado el billete de tren en la taquilla. Mi vagón es el número tres.

5. El camarote del barco cuesta mil euros para una semana. Voy a hacer la reserva del crucero por Internet.

2. La voz pasiva



Imagen en Iconfinder de
[The Noun Project](#) bajo CC

Después del subjuntivo, que tiene sus dificultades, vamos a pasar ahora a un tema mucho más sencillo: la **voz pasiva**. Decimos que es mucho más sencillo porque:

1. Se forma exactamente igual que en castellano, lo cual siempre simplifica las cosas.
2. No presenta ninguna irregularidad en su formación.
3. Sus usos son muy similares en los dos idiomas.

Ojalá todos los aspectos del idioma fueran así, ¿verdad?

2.1. Formación de la voz pasiva

Tienes suerte: **La voz pasiva en francés se forma exactamente de la misma manera en francés que en castellano.** Mira estos ejemplos.

	Français	Español
Voz activa	<i>Les enfants organisent la fête</i>	Los niños organizan la fiesta
Voz pasiva	<i>La fête est organisée par les enfants</i>	La fiesta es organizada por los niños

Como puedes ver, la correspondencia entre los dos idiomas es total. Para pasar de voz activa a voz pasiva, o al revés, basta pues con traducir literalmente de un idioma a otro.

 Profesor 1

Imagen en Picto de

De Marque bajo uso educativo



Imagen propia

La pasiva, en lo que a ti te interesa aquí (es decir en cuestiones de traducción al castellano), **sólo plantea un problema: se confunde fácilmente con los tiempos verbales compuestos.** Mira estas dos frases:

Marie **est passée** par Paris.

L'examen **est passé** par les étudiants.

En su forma, las dos frases son muy parecidas. Sin embargo, tienen traducciones muy distintas:

María ha pasado por París.

El examen es pasado por los estudiantes.

En el primer caso, no se trata de una pasiva, sino de un *passé composé* de un verbo de desplazamiento (*passer*). La unión del auxiliar *être* y del participio tiene pues un valor temporal (ha pasado). **En el segundo caso, sí que tenemos un verbo en pasiva.** En estos ejemplos, te puede confundir la presencia de un complemento introducido con *par* (por), pero en la primera frase, ese complemento tiene un valor espacial.

Deberás pues tener mucho cuidado de no confundir esas dos formas. Por regla general, tu intuición te va a ser aquí de gran ayuda.

Comprueba lo aprendido e

Cuando tienes una forma del verbo *ÊTRE* seguida de un participio, se trata a menudo de una voz pasiva, pero también puede haber otras posibilidades. Vamos a ver si eres capaz de manera intuitiva de localizar las pasivas en las frases que te proponemos a

capaz, de manera intuitiva, de localizar las pasivas en las frases que te proponemos a continuación. **Señala las oraciones que están en voz pasiva.**

☐ *La fin du cours est annoncée par la sirène.*

☐ L'autobus est passé par le pont.

☐ Marie est allée à la bibliothèque.

☐ *Le centre commercial est contrôlé par des caméras.*

☐ *Le travail va être terminé par Paul.*

☐ *Marc est fatigué.*

Mostrar retroalimentación

Solution

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Correcto
5. Correcto
6. Incorrecto

2.2. El complemento agente

El complemento agente de la frase pasiva tiene la misma función que el sujeto en la frase activa: designa quién realiza la acción del verbo. Mira este ejemplo:

*Le **professeur** explique la leçon aux élèves*

*La leçon est expliquée aux élèves **par le professeur***

El complemento agente es generalmente introducido con la preposición **par** ("por"). Algunas veces, el agente puede estar introducido por **de**:

*Le repas est composé **de** plusieurs plats*



Animación en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

En la frase anterior ("La comida está compuesta por varios platos"), el francés ofrece la doble posibilidad: **de** o **par** (*Le repas est composé **par** plusieurs plats*).

Otra veces, el complemento agente no queda especificado en la frase pasiva.

La porte de la banque a été forcée.

¿Quién ha forzado la puerta del banco? No lo sabemos.

Reflexiona

Vamos a practicar un poco esto de traducir frases pasivas. Te proponemos aquí una serie de oraciones, la mayoría en voz pasiva (no todas), la mayoría con complemento agente (no todas), la mayoría sencillas de traducir (no todas)... En fin, demuestra tu habilidad con este tipo de frases y **traduce correctamente**.

Ya sabes cómo hacerlo: con tranquilidad y escribiendo tu traducción. Cuando la hayas repasado, pulsa el botón para ver la posible respuesta correcta. Consulta con tu profesor cualquier duda que tengas.

1. *Le travail a été réalisé par les étudiants.*

2. *Ils sont passés par la bibliothèque pour prendre des livres.*

3. *Ils ont utilisé Internet.*

4. *Ils ont terminé le travail.*

5. *Le texte est accompagné de photos et de graphiques.*

6. *Le travail sera corrigé par le professeur.*



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

7. La nota sera publi  mardi.

Mostrar retroalimentación

1. El trabajo ha sido realizado por los estudiantes.
2. Han pasado por la biblioteca para coger libros.
3. Han usado Internet.
4. Han acabado el trabajo.
5. El texto está acompañado por fotos y por gráficos.
6. El trabajo será corregido por el profesor.
7. La nota será publicada el martes.



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

2.3. Vocabulario: En la playa, el camping y el hotel

¡Ay! Las vacaciones... Seguro que este tema te trae nostalgia. Efectivamente, vamos a ver un poco de léxico sobre la **playa**, el **camping** y el **hotel**.

<i>loger</i>	alojarse	<i>camper</i>	acampar	<i>bronzer</i>	broncear
<i>hôtel</i>	hotel	<i>tente</i>	tienda	<i>coup de soleil</i>	quemadura de sol
<i>auberge</i>	albergue	<i>mer</i>	mar	<i>au soleil</i>	al sol
<i>demie-pension</i>	media pensión	<i>plage</i>	playa	<i>lunettes de soleil</i>	gafas de sol
<i>pourboire</i>	propina	<i>se baigner</i>	bañarse	<i>parasol</i>	sombrilla
<i>gardien de nuit</i>	guardia nocturno	<i>vague</i>	ola	<i>à l'ombre</i>	a la sombra
<i>chambre</i>	habitación	<i>sable</i>	arena	<i>maillot de bain</i>	bañador
<i>femme de chambre</i>	camarera	<i>cailloux</i>	piedra	<i>chaise longue</i>	tumbona
<i>sortie de secours</i>	salida de socorro	<i>serviette</i>	toalla	<i>crème solaire</i>	crema solar



Imagen en Picasa de la
[Junta de Andalucía](#) con
todos los derechos reservados

Presta atención a algunos detalles. *Tente* es "tienda", pero sólo la de acampar. La tienda donde se compra se llama *magasin* en francés.

Reflexiona



Imagen en Picto de [De Marque](#) bajo uso educativo

Practiquemos un poco con un ejercicio de traducción. Verás una vez más que palabras que no aparecen en el cuadro son fáciles de traducir, por su transparencia.

1. *Nous avons passé nos vacances dans un camping de cabanes, près de la mer. Nous nous sommes baignés, nous avons pratiqué le surf et nous nous sommes promenés.*

2. *J'ai logé dans un hôtel en demie-pension. Ma chambre était mal située: juste à côté de la sortie de secours. Le service était médiocre. Quand je suis*

parti, je n'ai pas laissé de pourboire.

3. *Allons à la plage! N'oublie pas la serviette, les lunettes de soleil, le maillot de bain et la chaise longue.*

4. *Pour éviter les coups de soleil et bronzer tranquillement, les meilleurs instruments sont un parasol et une bonne crème solaire.*

5. *Paul adore le camping. Avant, il voyageait avec une tente. Maintenant, il a une*

Si Paul adore le camping, avant, il voyageait avec une tente. Maintenant, il a une caravane. Il cherche toujours des campings près d'une plage de sable.

Mostrar retroalimentación

1. Hemos pasado nuestras vacaciones en un camping de cabañas, cerca del mar. Nos hemos bañado, hemos practicado surf y hemos paseado.

2. Me he alojado en un hotel en media pensión. Mi habitación estaba mal situada: justo al lado de la salida de socorro. El servicio era mediocre. Cuando me fui, no dejé propina.

3. ¡Vayamos a la playa! No olvides la toalla, las gafas de sol, el bañador y la tumbona.

4. Para evitar las quemaduras de sol y broncearte tranquilamente, los mejores instrumentos son una sombrilla y una buena crema solar.

5. A Paul le encanta el camping. Antes, viajaba con una tienda. Ahora, tiene una caravana. Busca siempre campings cerca de una playa de arena.



Imagen en [Intef](#) bajo CC

3. El gerundio y afines

Ya sabes que las palabras se suelen clasificar por su naturaleza: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, preposiciones... Sin embargo, muchas palabras no pertenecen exclusivamente a una categoría, sino que tienen características que permiten incluirlas en varias.

Ése es el caso de las palabras que vamos a ver aquí: infinitivos, gerundios, participios de presente y participios de pasado (estos últimos ya los vimos cuando hablamos del *passé composé*, ¿te acuerdas?). Aunque tienen un origen verbal, tienen a menudo funciones nominales.

Sirven también para componer tiempos perifrásticos. Que no te asuste esta palabra, significa simplemente que se trata de un tiempo verbal compuesto de varias palabras, y una de esas palabras suele ser una forma nominal de verbo.

Puede parecer una contradicción hablar de **formas nominales del verbo**. Si es verbo, ¿cómo puede ser nombre también? La respuesta es que es posible. Hay palabras que tienen un origen verbal pero cuyas funciones son nominales, es decir que se suelen utilizar de la misma manera que los sustantivos. Miralas frases siguientes:

- Mi colección de sellos es muy importante para mí.
- Comer bien es muy importante para mí.

Las dos frases se parecen mucho, pero en la primera, el sujeto es un sustantivo ("colección"), mientras que en la segunda es un infinitivo ("comer"). A esto nos referimos al hablar de "formas nominales".

Las formas nominales del francés se parecen bastante a las del castellano. Aquí va las que te puedes encontrar.

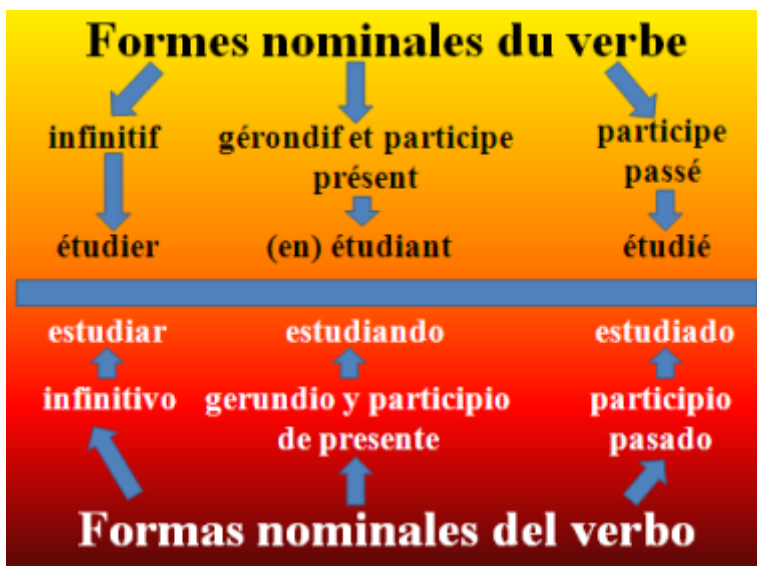


Imagen propia

	Usos principales	Ejemplos en francés	traducción al castellano
infinitivo	Designación del verbo en general Utilización como sustantivo	1. Manger est un verbe du premier groupe. 2. J'adore aller à Paris.	1. Comer es un verbo del primer grupo. 2. me encanta ir à Paris.
gerundio y participio presente	Utilización como complemento circunstancial	1. Il est sorti en courant . 2. En nous promenant, nous avons vu un aigle.	1. Salió corriendo . 2. Paseando , hemos visto un águila.
participio pasado	Utilización como adjetivo	1. Finie la fête, les invités sont parties. 2. Assis, les élèves écoutent le professeur.	1. Acabada la fiesta, los invitados se fueron. 2. Sentados, los alumnos escuchan al profesor.

Un apunte de pasada: en francés, **el gerundio y el participio de presente se distinguen porque el primero lleva delante la preposición en**. Esta preposición no se traduce en castellano, tal y como

puedes ver en los ejemplos del cuadro.

Si todo esto te resulta un poco confuso, no te preocupes. para traducir correctamente, tampoco necesitas recordar todo lo que se dice aquí. Sin embargo, si lo lees y lo entiendes, te resultará más fácil seguir adelante en el estudio del idioma.



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

3.1. Las formas nominales del verbo

EL INFINITIVO

Ya conoces bastante sobre la formación del infinitivo.

Profesora 3
Imagen en Picto de
De Marque con uso
educativo

L'infinitif		
Racine verbale + Terminaison		
Premier groupe:	Racine + ER	aller, manger, parler, étudier...
Deuxième groupe:	Racine + IR	finir, grandir, rougir...
Troisième groupe:	Racine + IR	venir, partir, sortir...
	RE	vendre, rendre, mordre...
	OIR	avoir, voir, vouloir, devoir...

Imagen propia

El infinitivo es la forma más simple del verbo, la que se usa para designarlo, por ejemplo en los diccionarios. Se utiliza a menudo como sustantivo. ¿Se te ocurren algunos ejemplos?... Pues hay muchos: ser, deber, poder... Muchos infinitivos acaban siendo sustantivos también, y en francés igual que en castellano.

EL GERUNDIO Y EL PARTICIPIO DE PRESENTE

Aunque se supone que son dos categorías de palabras diferentes, los matices entre ellas son bastante complicados, y no son importantes para este curso. Por ello, te presentamos esas dos clases de palabras juntas, ya que comparten el mismo sistema de formación.



Imagen en Picto de De
Marque con uso
educativo

Le gérondif et le participe présent		
Personne « nous » de l'indicatif présent		
— Terminaison « ons »		
+ Terminaison « ant »		
Exemples:	Nous allons	allant
	Nous finissons	finissant
	Nous voyons	voyant

Imagen propia

En otras palabras, para formar el gerundio y el participio de presente, hay que partir de la persona "nosotros" del indicativo presente, quitarle la terminación "ons" y añadirle "ant". Así, obtenemos los ejemplos de arriba: *allant* (yendo), *finissant* (acabando), *voyant* (viendo). Al gerundio, además, se le añade delante la preposición "en", pero ya te hemos dicho que no se traduce en castellano.

Aquí, sin embargo, hay algunas **excepciones** que debes recordar, ya que afectan a verbos importantes que siempre tienes que saber reconocer:

- **ÊTRE: étant** (se forma a partir del infinitivo, y no de la persona "nosotros").
- **AVOIR: ayant** (no es fácil reconocer este gerundio. ¿Hubieras adivinado que significa "habiendo" o "teniendo"?).
- **SAVOIR: sachant** (También "saber" tiene un gerundio irregular).

Hay otras excepciones, pero son menos importantes, y no impiden reconocer de qué verbo se trata. Por ejemplo, los verbos cuya raíz acaba en **c** (*commencer, avancer...*) o en **"g"** (*manger, ranger...*) cambian estas letras, por motivos fonéticos, en **"ç"** (*commenç^{ant}, avanç^{ant}...*) y **"ge"** (*mange^{ant}, range^{ant}...*) respectivamente.



EL PARTICIPIO PASADO

El participio pasado es otra categoría importante de las formas nominales del verbo, que ya explicamos cuando te hemos presentado el passé composé. ¿Recuerdas este cuadro-resumen?



Imagen propia



Imagen en Picto de
De Marque con uso educativo

Para recordar más detalles sobre su formación (sobre todo sobre los irregulares), repasa aquellos contenidos, en el tema 2 de esta misma unidad 2.

Reflexiona

De todo lo visto sobre las formas nominales del verbo, tienes que centrarte en los aspectos útiles para lo que te interesa aquí, que es la traducción del francés al castellano. Aquí van pues algunas frases donde aparecen algunas de esas formas. ¿Serás capaz de **traducirlas** correctamente?

1. *En sortant du cinéma, j'ai rencontré Paul.*

2. *Tu as fait tes devoirs? - Oui, maintenant je vais regarder un peu la télé.*

3. *On ne parle pas en mangeant.*

4. *En sport, gagner c'est bien, mais l'important est de participer.*

5. *En vérifiant l'exercice de maths, j'ai vu que j'ai commis une erreur.*



Foto en Intef bajo CC

Mostrar retroalimentación

1. Saliendo del cine, encontré a Paul.
2. ¿Has hecho tus deberes? - Sí, ahora voy a ver un poco la tele.
3. No se habla comiendo.
4. En deporte, ganar está bien, pero lo importante es participar.
5. Comprobando el ejercicio de mates, he visto que he cometido un error.

3.2. El presente continuo

"Estoy estudiando". Eso es en castellano un **presente continuo**, es decir una acción presente que se prolonga en el tiempo. Muchos idiomas cuentan también con ese tiempo verbal, entre ellos el francés, aunque en ese idioma la formación es diferente al castellano.

FORMACIÓN DEL PRESENTE CONTINUO

Aunque la estructura en francés es muy distinta a la del castellano, no plantea dificultades.

Imagen en Picto de
De Marque bajo uso educativo



De hecho, formar el presente continuo es más fácil que formar el presente simple. Basta con que te sepas el presente del verbo *être*. Compara los dos tiempos en los ejemplos siguientes.

Presente simple	Traducción	Presente continuo	Traducción
<i>Nous étudions.</i>	Estudiamos.	<i>Nous sommes en train d'étudier.</i>	Estamos estudiando.
<i>Je finis mes exercices.</i>	Acabo mis ejercicios.	<i>Je suis en train de finir mes exercices.</i>	Estoy acabando mis ejercicios.
<i>Il fait son lit.</i>	Hace su cama.	<i>Il est en train de faire son lit.</i>	Está haciendo su cama.
<i>Tu lis beaucoup?</i>	¿Lees mucho?	<i>Tu es en train de lire beaucoup?</i>	¿Estás leyendo mucho?

Por supuesto, el presente continuo se puede convertir en **pasado continuo**. Basta con poner **ÊTRE** en el tiempo que nos interesa, por ejemplo el imperfecto.

Presente continuo	Pasado continuo	Traducción
<i>Nous sommes en train d'étudier.</i>	<i>Nous étions en train d'étudier.</i>	Estábamos estudiando.
<i>Je suis en train de finir mes exercices</i>	<i>J'étais en train de finir mes exercices.</i>	Estaba acabando mis ejercicios.
<i>Il est en train de faire son lit.</i>	<i>Il était en train de faire son lit.</i>	Estaba haciendo su cama.
<i>Tu es en train de lire beaucoup?</i>	<i>Tu étais en train de lire beaucoup?</i>	¿Estabas leyendo mucho?

Incluso se puede formar el **futuro continuo**, simplemente poniendo el verbo **ÊTRE** en futuro.



Reflexiona

Ya lo sabes: al final de cada apartado, te preguntamos. Y aquí va eso: unas frases en relación con el presente continuo que tienes que **traducir**. Ten cuidado: también hay alguna frase en pasado continuo, e incluso algún futuro. ¿Sabrás traducirlo todo?

1. *Vous êtes en train de regarder la télé?*
2. *Elles sont en train de parler.*
3. *J'étais en train de dîner quand le téléphone a sonné.*
4. *Tu devrais être en train d'étudier!!!*
5. *Ils sont en train de tourner un film.*
6. *Nous serons en train de danser quand tu arriveras à la fête!*



Imagen en Picto de [De Marque](#) bajo [uso educativo](#)

Mostrar retroalimentación

1. ¿Estáis viendo la tele?
2. Están hablando.
3. Estaba cenando cuando el teléfono sonó.
4. ¡¡¡Deberías estar estudiando!!!
5. Están rodando una película.
6. ¡Estaremos bailando cuando llegues a la fiesta!

3.3. Vocabulario: El automóvil

Todos sabemos la importancia que tiene hoy día el **coche** en nuestro modelo de sociedad. Por ello, son muchas las palabras que se han creado, algunas hace muy poco tiempo, para hacer referencia a todo el universo de esa máquina. Aquí tienes algunas, recordando por supuesto que omitimos, una vez más, algunas que son totalmente transparentes.

<i>voiture</i>	coche	<i>brûler un feu</i>	saltarse semáforo un
<i>autostoppeur</i>	autoestopista	<i>conduire</i>	conducir
<i>brûler un stop</i>	saltarse un stop	<i>tomber en panne</i>	tener una avería
<i>demarrer</i>	arrancar	<i>faire le plein</i>	llenar depósito el
<i>carrefour</i>	cruce (de carreteras)	<i>ralentir</i>	ralentizar
<i>autoroute</i>	autopista	<i>croisement</i>	cruce (de calles)
<i>se garer</i>	aparcar	<i>amende</i>	multa
<i>station-service</i>	gasolinera	<i>dépasser</i>	adelantar
<i>demander son chemin</i>	preguntar su camino	<i>mecanicien</i>	mecánico
<i>klaxonner</i>	pitar	<i>carte</i>	mapa
<i>embouteillage</i>	atasco	<i>essence</i>	gasolina
<i>trajet</i>	trayecto	<i>crevaison</i>	pinchazo
<i>huile</i>	aceite	<i>chauffard</i>	mal conductor
<i>trottoir</i>	acera	<i>feux</i>	semáforo
<i>panneau</i>	señal de tráfico	<i>chaussée</i>	calzada

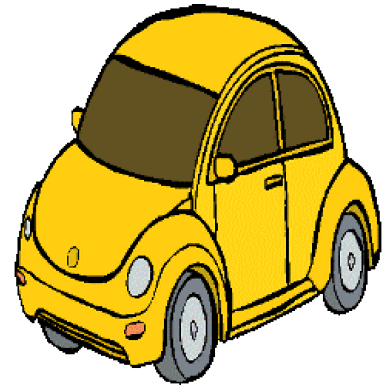


Imagen en Picto de [De Marque](#) bajo [uso educativo](#)

Comprueba lo aprendido

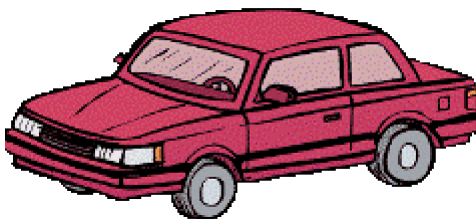


Imagen en Picto de [De Marque](#) bajo [uso educativo](#)

Antes de preguntarte sobre ese vocabulario, hagamos una pequeña pausa a ver qué tal andas en esto de las palabras "transparentes". No paramos de hablar de ellas, pero... ¿son realmente tan evidentes?

Hagamos una prueba. Aquí tienes algunas palabras del mundo del automóvil que no aparecen arriba. ¿Serás capaz de **traducirlas** correctamente?

<i>radiateur</i>	<input type="text"/>	<i>moteur</i>	<input type="text"/>
<i>retroviseur</i>	<input type="text"/>	<i>frein</i>	<input type="text"/>
<i>accélérateur</i>	<input type="text"/>	<i>capot</i>	<input type="text"/>
<i>pare-brise</i>	<input type="text"/>	<i>volant</i>	<input type="text"/>
<i>coffre</i>	<input type="text"/>	<i>phare</i>	<input type="text"/>

Enviar

¿Qué tal ha ido? Seguro que bien, y si has tenido algún fallo, seguro que ha sido más por la ortografía en castellano que por no saber qué significa una palabra.

Reflexiona

Vayamos ahora a algo un poco más difícil. A ver si puedes traducir estas frases con la ayuda del cuadro de palabras de arriba. Mírate bien el cuadro antes de empezar, e intenta no hacerlo (o hacerlo poco) una vez hayas empezado la traducción. Recuerda que muchas veces, se puede saber el sentido de una palabra desconocida no sólo por su forma, sino por las palabras que la rodean.

1. *La voiture a peu d'essence. Avant d'entrer sur l'autoroute, il y a une station-service. Nous ferons le plein.*
2. *Richard est un chauffard. Il conduit trop vite et il dépasse imprudemment les autres voitures. Parfois, il brûle les feux.*
3. *Au carrefour, je ne savais pas dans quelle direction aller, et la carte ne m'était pas utile. J'ai demandé mon chemin.*
4. *Sur la route nationale, la voiture est tombé en panne. Le mécanicien a dit que c'est un problème avec l'essence.*
5. *Fais attention. Le panneau indique qu'il y a un embouteillage à deux kilomètres.*
6. *Richard a brûlé un feu, mais la police l'a vu. Elle l'a arrêté et lui a mis une bonne amende.*

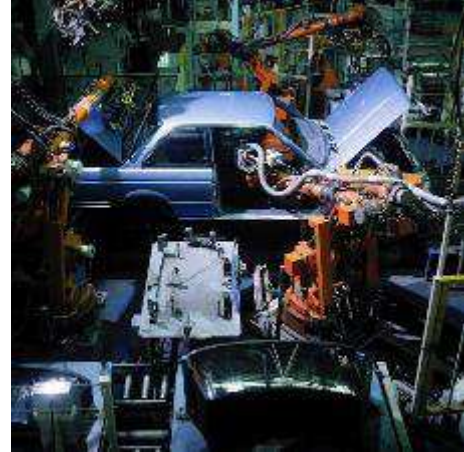


Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

Mostrar retroalimentación

1. El coche tiene poca gasolina. Antes de entrar en la autopista, hay una gasolinera. Llenaremos el depósito.
2. Richard es un mal conductor. Conduce demasiado rápido y adelanta imprudentemente los demás coches. A veces, se salta los semáforos.
3. En el cruce, no sabía en qué dirección ir, y el mapa no me era útil. Pregunté mi camino.
4. En la carretera nacional, el coche se averió. El mecánico dijo que era un problema con la gasolina.
5. ¡Ten cuidado! La señal indica que hay un atasco a dos kilómetros.
6. Richard se saltó un semáforo, pero la policía lo vio. Lo ha arrestado y le ha puesto una buena multa.



Imagen en Picto de [De Marque](#) con [algunos derechos reservados](#)

Las perífrasis verbales sirven para **diferentes funciones lingüísticas**:

● **Expresión de la modalidad.** También hemos hablado ya de esto. Se trata de la utilización de algunos verbos para modificar e indicar una obligación (*Je dois étudier*), **pouvoir** capacidad (*Tu peux me dire l'heure?*) y **savoir**

Vamos a ver a continuación algunos de estos giros verbales, los más importantes, para que seas capaz de reconocerlos, y por tanto de traducirlos, si te topas con ellos.



Imagen de creación propia en [Tagxedo](#)

4.1. Algunos giros franceses

Importante



Imagen en IconFinder
de [Sallee Jeremy](#) bajo CC

Aunque lo que te presentamos aquí te puede parecer muy largo y complicado, recuerda que no se trata de que te acuerdes de todo, sino simplemente de que lo **leas** y lo **entiendas**, de tal manera que si te encuentras estas expresiones en un texto, seas capaz de **traducirlas** correctamente.

Además, una buena parte de esta información no es nueva para ti, como vas a poder comprobar.

LAS PERÍFRASIS TEMPORALES

El pasado reciente

Aquí nos detendremos poco, ya que con anterioridad hemos explicado lo que debes saber sobre este tiempo. Para refrescarte la memoria, ésta es la fórmula para construirlo.



Imagen en Picto de
[De Marque](#) bajo [uso educativo](#)

Sujet + “venir” conjugué + “de” + verbe infinitif

Imagen propia

¿Lo vas recordando? Mira ahora algunos ejemplos:

<i>Je viens de voir un film.</i>	Acabo de ver una película
<i>Tu viens de te croiser avec mon frère.</i>	Acabas de cruzarte con mi hermano.
<i>Elle vient d'avoir un bébé.</i>	Acaba de tener un bebé.
<i>Ils viennent de gagner le match.</i>	Acaban de ganar el partido.

Para más detalles, vuelve a mirar el tema 1 de esta unidad 2.

El futuro próximo

Lo mismo ocurre que con el pasado reciente. Nos limitaremos a recordarte aquí el modelo de construcción.

Sujet + “aller” conjugué + verbe infinitif

Imagen propia



Imagen en Picto de
[De Marque](#) bajo [uso educativo](#)

Eso nos permite construir frases como las siguientes:

<i>Je vais travailler.</i>	Voy a trabajar.
<i>Nous allons commencer.</i>	Vamos a empezar.

Para refrescarte la memoria, si lo necesitas, vuelve atrás al mismo tema 1 de la unidad 2.

LAS PERÍFRASIS MODALES

La obligación

¿Cómo se puede expresar en francés la obligación? Hay dos fórmulas principales, que ya hemos visto:

Fórmula	Ejemplo en francés	Traducción
Sujeto + <i>devoir</i> + infinitivo	<i>Je dois aller à la bibliothèque.</i>	Debo ir a la biblioteca.
<i>Il faut que</i> + sujeto + subjuntivo	<i>Il faut que j'aille à la bibliothèque.</i>	Es necesario que vaya a la biblioteca.
<i>Il faut</i> + infinitivo	<i>Il faut dormir au moins huit heures.</i>	Hay que dormir al menos ocho horas.



Imagen en Picto de De Marque bajo uso educativo

Ten en cuenta algunas consideraciones:

- La primera fórmula es la más sencilla, ya que sólo obliga a conocer la conjugación del verbo *devoir*.
- La segunda es más compleja, ya que obliga a conocer el subjuntivo del verbo utilizado.
- La tercera es sencilla también, pero sólo se aplica a generalidades, no a personas concretas.
- Hay otras expresiones posibles, pero son menos frecuentes y bastante transparentes (*il est nécessaire, c'est obligatoire...*).



qu'étudier.

No existe en francés ningún equivalente a "tener que". Así que una frase como "tienes que estudiar" se traducirá por *Tu dois étudier* o *Il faut que tu étudies*, pero nunca por *Tu tiens*



Imagen en Picto de De Marque bajo uso educativo

La posibilidad, la capacidad y la probabilidad

La principal manera de expresarla es con el verbo *pouvoir* (poder), pero hay otras formas, que te resumimos aquí.

<i>pouvoir</i>	<i>Tu peux terminer aujourd'hui?</i>	¿Puedes acabar hoy?
<i>être possible</i>	<i>Il est possible que j'aille te voir.</i>	Es posible que vaya a verte.
<i>être probable</i>	<i>Il est probable que j'aille te voir.</i>	Es probable que vaya a verte.

Recuerda que igual que en castellano, ***pouvoir*** puede expresar tanto la **posibilidad** o la **capacidad**. Así, la frase de arriba "¿Puedes acabar hoy?" puede significar según el texto:

- ¿Es posible que acabes hoy? (posibilidad).
- ¿Eres capaz de acabar hoy? (capacidad).

El conocimiento

En este caso, la expresión más usada es el verbo *savoir*.

- Je sais nager (Sé nadar).
- Vous savez parler français? (¿Sabe usted hablar francés?)



Imagen en Picto de De Marque bajo uso educativo

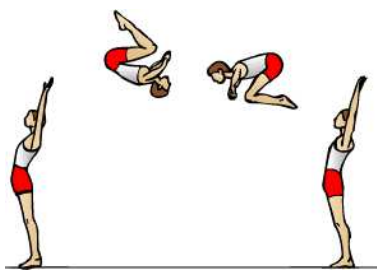


Imagen en Picto de [De Marque](#)
bajo uso educativo

LAS PERÍFRASIS ASPECTUALES

No tengas miedo. Detrás de esa expresión tan rara se esconde un matiz sobre el desarrollo de la acción, según esté empezando, en curso o acabando.

Para...	Se utiliza...	Ejemplo en francés	Traducción al castellano.
Para iniciar una acción	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>se mettre à</i> ● <i>commencer à</i> ● <i>être sur le point de</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Il se met à travailler.</i> ● <i>Elle a commencé à parler.</i> ● <i>Il est sur le point de sauter.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Se ha puesto a trabajar. ● Ella ha empezado a hablar. ● Está a punto de saltar.
Para continuar una acción	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>être en train de</i> ● <i>continuer à</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Il est en train de sauter.</i> ● <i>Elle continue à parler.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Está saltando. ● Sigue hablando.
Para terminar una acción	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>finir de</i> ● <i>terminer de</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Il fini de travailler.</i> ● <i>Il a terminé de parler.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Acaba de trabajar. ● Ha acabado de saltar.

Hay otras fórmulas menos frecuentes que te puedes encontrar, pero son bastante evidentes y no debes tener problemas con ellas.

Reflexiona

Practiquemos un poco. Te vas a dar cuenta que a pesar de ser mucha información, la **traducción** de todas estas palabras, fórmulas y expresiones se presenta de manera sencilla. Adelante pues, y recuerda tomarte tu tiempo.

1. *Tu viens de travailler?*
2. *Il a terminé de manger. Maintenant, il va regarder la télé.*
3. *Tu peux me passer le pain?*
4. *Il faut que nous dormions bien. Demain, nous allons avoir une dure journée.*
5. *Je suis capable de manger cinq hamburgers en trois minutes!*
6. *Vous avez fini de discuter?*
7. *Nous pouvons parler? - Non, je suis sur le point de partir.*
8. *Elle sait parler trois langues.*
9. *Les représentants viennent d'arriver et la conférence est sur le point de commencer.*
10. *Je ne sais pas s'il est possible que tu termines tes devoirs pour demain, mais j'espère que tu t'es mis à étudier*



Imagen en Intef de [Francisco Javier Pulido](#) bajo CC

y espero que tú te pongas a estudiar.

Mostrar retroalimentación



Imagen en Intef de [Francisco Javier Pulido](#) bajo CC

1. ¿Acabas de trabajar? (también se puede traducir "¿Vienes de trabajar?").
2. Ha acabado de comer. Ahora, va a ver la télé.
3. ¿Puedes pasarme el pan?
4. Es necesario que durmamos bien. Mañana, vamos a tener un día duro.
5. ¡Soy capaz de comerme cinco hamburguesas en trois minutos!
6. ¿Habéis acabado de discutir? (También son posibles "¿Ha acabado usted de discutir?" y "¿Han acabado ustedes de discutir?").
7. ¿Podemos hablar? - No, estoy a punto de irme.
8. Sabe hablar tres idiomas.
9. Los representantes acaban de llegar y la conferencia está a punto de empezar.
10. No sé si es posible que acabes tus deberes para mañana, pero espero que te has puesto a estudiar. (Esta frase es más compleja, ya que mezcla varios giros).

4.2. Vocabulario: Los medios de comunicación

Los medios de comunicación tienen un papel importante en nuestra vida cotidiana, por ello es necesario que manejemos su vocabulario básico. Aquí van, como siempre, un muestreo de las principales palabras en relación con ese campo, obviando algunas palabras transparentes.

asdfasdf



Imagen en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

<i>allumer</i>	encender	<i>pub</i>	anuncio	<i>hebdomadaire</i>	semanal
<i>éteindre</i>	apagar	<i>télécommande</i>	mando a distancia	<i>journaliste</i>	periodista
<i>radio</i>	radio	<i>audimat</i>	índice de audiencia	<i>article</i>	artículo
<i>télé</i>	tele	<i>succès</i>	éxito	<i>titre</i>	título
<i>chaîne</i>	cadena	<i>échec</i>	fracaso	<i>tirage</i>	<u>tirada</u>
<i>journal télévisé</i>	telediario	<i>petites annonces</i>	anuncios por palabra	<i>vedette</i>	estrella
<i>actualité</i>	actualidad	<i>télé-poubelle</i>	telebasura	<i>nouvelle</i>	noticia
<i>film</i>	película	<i>journal</i>	periódico (diario)	<i>presse</i>	prensa
<i>documentaire</i>	documental	<i>magazine</i>	revista	<i>chronique</i>	crónica

Reflexiona



Animación en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

Veamos si eres capaz de aplicar este nuevo vocabulario. **Traduce estas frases.**

1. Des pubs, quelle horreur! Passe-moi la télécommande, je vais changer de chaîne.

2. Allume la radio. Le programme de sports va commencer.

3. Les français n'aiment pas beaucoup la télé-poubelle. Ce type de programme, en France, suppose généralement un échec.

4. "Les experts" est une série américaine qui a un succès immense à l'audimat. Elle a deux séries dérivées: "Les experts Miami" et "Les experts Manhattan".

5. Ce journaliste du journal télévisé est une vedette de la télévision. Ses programmes ont toujours un grand succès à l'audimat.

6. En France, la presse écrite régionale a un plus grand tirage que la presse nationale. le journal le plus vendu est "Le Parisien libéré".

Aquí van unos modelos para tu traducción.

1. ¡Anuncios, qué horror! Pásame el mando a distancia, voy a cambiar de cadena.

2. ¿Enciende la radio! El programa de deportes va a empezar.

3. A los franceses no les gusta mucho la telebasura. Este tipo de programa, en Francia, supone generalmente un fracaso.

4. *Les experts* es una serie americana que ha tenido un éxito inmenso en el índice de audiencia. Tiene dos series derivadas: *Les experts Miami* y *Les experts Manhattan*.

5. Ese periodista del telediario es una estrella de la tele. Sus programas tienen siempre un gran éxito en el índice de audiencia.

6. En Francia, la prensa escrita regional tiene una tirada más grande que la prensa nacional. El periódico más vendido es *Le Parisien libéré*.



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

5. Diferencias entre francés y castellano



Imagen en IconFinder
de [David Vignoni](#) bajo [LGPL](#)

Aunque el francés y el castellano se parecen en muchas de sus estructuras, ya te vas dando cuenta de que a veces presentan **notables diferencias**. Por ello es necesario pararnos aquí para recapitular algunas dificultades que te puedes encontrar a la hora de traducir entre los dos idiomas. Ya hemos comentado algunas de estas dificultades, y otras son nuevas. En todo caso, es importante que te leas este apartado con detenimiento. Te podrás librar de más de una **metedura de pata...**

5.1. Diferencias que afectan a la traducción



Imagen propia

Avoir no indica una obligación

El verbo avoir te va a plantear muchas dificultades si intentas traducirlo literalmente. Ya sabes que es verbo tiene dos significados directos en castellano: "haber" y "tener".

- Significa "haber" en los tiempos verbales compuestos. Te repetimos algunos ejemplos:

- *J'ai étudié*: He estudiado.
- *Nous avons bien dormi*: Hemos dormido bien.
- *Il avait terminé son travail*: Había acabado su trabajo.

- Significa "tener" cuando indica una posesión o una sensación física (*J'ai peur*: **Tengo** miedo). Aquí tienes un ejemplo de cada:

- *J'ai un chien*: **Tengo** un perro.
- *J'ai froid*: **Tengo** frío.



Imagen en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

Hasta aquí, no hay nada difícil. El problema empieza cuando se intenta asimilar otros usos del castellano, como el de obligación ("Tengo que irme"). En francés moderno, apenas existen frases donde el verbo avoir indique obligación (en realidad, hay alguna, pero suelen ser de construcción fija, como algún proverbio antiguo). En todo caso, **olvidate de asimilar avoir a la noción de obligación**.



Imagen propia

No confundas "deber" y "deber de"

Estas dos expresiones, aunque se parecen mucho, hablan de dos conceptos muy distintos:

- "Deber" indica obligación: "**Debo** estar en casa a las cinco". (Tengo la obligación de estar en casa a las cinco)
- "Deber de" indica probabilidad: "¿Qué hora es? - **Deben de** ser las cinco". (Es muy probable que sean más o menos las cinco)

En frecuente que los mismísimos españoles, al hablar, confundamos las dos expresiones.

En francés, el verbo devoir expresa esas dos nociones sin diferenciarlas de ninguna manera.

- *Je dois être à la maison à cinq heures*. (obligación)
- *Il doit être cinq heures*. (probabilidad)

Dicho en otras palabras: cuando encuentres un verbo **devoir** en un texto, debes primero decidir si marca obligación o probabilidad (una ayuda: la obligación es mucho más frecuente). Luego, actúa en consecuencia, y si has decidido que es una probabilidad, no te olvides del "de" detrás del verbo.

A menudo, las dos traducciones pueden ser correctas. Así, una frase como "*Les français doivent se coucher tôt*", dicha fuera de contexto, puede traducirse tanto como una obligación (Los franceses deben acostarse temprano) como una probabilidad (Los franceses deben de acostarse temprano). En tales caso, será tu propio criterio el que decidirá.



Imagen en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)



Imagen propia

Cuidado con el "de" después de un verbo en voz pasiva

Generalmente, el complemento agente de un verbo pasivo se reconoce porque lleva "**par**" delante. Sin embargo, ya hemos comentado que en algunos casos, el francés también admite la preposición **de**.

- *Le repas est composé **de** plusieurs plats*: La comida está compuesta **por** varios platos.
- *Le discours du président est écouté **de** tous*: El discurso del presidente es escuchado **por** todos.

La traducción castellana correcta, en estos casos, pasa por usar la preposición "por".



Imagen propia

No confundas "**Il fait**" y "**il faut**"

Se parecen y no tienen nada que ver. "**Il fait**" es la tercera persona del verbo *faire* (hacer), y se traduce en general por "Hace". "**Il faut**" es la tercera persona del verbo *falloir* (ser necesario) e indica una obligación impersonal. Se traduce por "hay que", "es necesario", "se debe"...



Imagen propia

Futuro de indicativo y presente de subjuntivo

Después de determinados verbos de esperanza (por ejemplo *espérer*, "esperar"), el español utiliza siempre el subjuntivo ("Espero que **vengas** a la fiesta"). El francés, sin embargo, usa el futuro de indicativo cuando el verbo es positivo ("*J'espère que tu **viendras** à la fête*"), y el subjuntivo cuando *espérer* está en forma negativa ("*Je **n'**espère **pas** que tu **viennes** à la fête*").

Resumiendo: con este tipo de verbos, el verbo que sigue tendrá siempre que ir en subjuntivo en castellano.



Imagen propia

¿Pasado reciente o procedencia?

Ya sabes que el pasado reciente ("Acabo de comer") se forma en francés con el verbo **venir**. Dado que el sentido primero de este verbo es indicar el origen de un desplazamiento, puedes tener a veces dudas sobre cómo traducir. Una frase como "*Il vient de parler avec le directeur*", fuera de contexto, admite las dos traducciones:

- Acaba de hablar con el director (Hace un momento, estaba hablando con él).
- Viene de hablar con el director (El despacho del director está lejos de donde estamos hablando ahora).



Imagen en Picto de
De Marque bajo uso educativo

Una vez más (y como casi siempre), será el contexto del texto el que te dirá con cuál de las traducciones quedarte. E incluso puede darse el caso que las dos sean correctas (por ejemplo si la charla con el director ha tenido lugar hace un momento en un lugar cercano).

Comprueba lo aprendido e

Elige en cada caso la **traducción** correcta. En algunos casos pueden ser varias.

Il a discuté avec son père.

- ☐ Ha tenido que discutir con su padre.

- ☐ Ha discutido con su padre.

☐ Ha discutido con su padre.

☐ Discutió con su padre.

Mostrar retroalimentación

Solution

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Correcto

Ce livre est connu de tous.

☐ Ese libro es conocido de todos.

☐ Ese libro es conocido por todos.

☐ Ese libro es conocido para todos.

Mostrar retroalimentación

Solution

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Incorrecto

J'espère qui fera ses devoirs.

☐ Espero que hará sus deberes.

☐ Espero que hace sus deberes.

☐ Espero que haga sus deberes.

Mostrar retroalimentación

Solution

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Correcto

Il faut réserver l'hôtel pour les vacances.

☐ Hay que reservar el hotel para las vacaciones.

☐ Hace reservar el hotel para las vacaciones.

☐ Debemos reservar el hotel para las vacaciones.

Mostrar retroalimentación

Solution

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Correcto

Paul vient de voir son père à l'hôpital.

☐ Paul viene a ver a su padre en el hospital.

☐ Paul acaba de ver a su padre en el hospital.

☐ Paul viene de ver a su padre en el hospital.

Mostrar retroalimentación**Solution**

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Correcto

5.2. Vocabulario: Crímenes, aventuras y sueños

Abordamos aquí unos campos léxicos amplios, que además presentan multitud de palabras poco evidentes.

CRIME ET CHÂTIMENT

Crimen y castigo es el título de una muy conocida novela del escritor ruso Dostoievski, que resume bien de qué te queremos hablar aquí.



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

<i>voler</i>	robar	<i>enlever</i>	raptar	<i>poison</i>	veneno
<i>cambríoler</i>	robar	<i>otage</i>	rehén	<i>coup</i>	golpe
<i>assassiner</i>	asesinar	<i>enquêter</i>	investigar	<i>policier</i>	agente de policía
<i>tuer</i>	matar	<i>fouiller</i>	registrar	<i>poste de police</i>	comisaría
<i>empoisonner</i>	envenenar	<i>sauver</i>	salvar	<i>constat</i>	atestado
<i>poignarder</i>	apuñalar	<i>juger</i>	juzgar	<i>cellule</i>	celda
<i>tromper</i>	engañar	<i>condamner</i>	condenar	<i>procès</i>	juicio
<i>escroquer</i>	estafar	<i>acquitter</i>	absolver	<i>preuve</i>	prueba
<i>espionner</i>	espiar	<i>meurtrier</i>	asesino	<i>avocat</i>	abogado
<i>kidnapper</i>	raptar	<i>couteau</i>	cuchillo	<i>juré</i>	jurado

Verás que tanto ***voler*** como ***cambríoler*** se traducen por "**robar**". El francés distingue dos conceptos: *voler* es robar en general, mientras que *cambríoler* significa "robar a escondidas". Así, se empleará *voler* para un atraco a un banco, y *cambríoler* para un robo en una casa, que no se descubre hasta el día siguiente.



Imagen en Intef del [Jorge Fuente Lasala](#) bajo CC

IL ÉTAIT UNE FOIS...

"Érase una vez...". Todos los cuentos de hadas empiezan de la misma manera, y suelen tener una temática parecida, repleta de monstruos, héroes, princesas, duelos, sustos, engaños. veamos algunas palabras importantes.

<i>jouer</i>	jugar	<i>cauchemar</i>	pesadilla	<i>fée</i>	hada
<i>imaginer</i>	imaginar	<i>chance</i>	suerte	<i>loup-garou</i>	hombre lobo
<i>rêver</i>	soñar	<i>malchance</i>	mala suerte	<i>château</i>	castillo
<i>fuite</i>	huida	<i>danger</i>	peligro	<i>réveil</i>	despertar

<i>hasard</i>	azar	<i>risque</i>	riesgo	<i>évènement</i>	acontecimiento
<i>se déguiser</i>	disfrazarse	<i>sorcier</i>	brujo	<i>magicien</i>	mago

Reflexiona

Pongamos todo este (abundante) vocabulario en práctica. Intenta **traducir** las frases siguientes. Una vez más, pon tanto cuidado en la traducción en sí como en la correcta ortografía del texto en castellano, sin olvidar las tildes.

1. *L'enquête a révélé que la maison a été cambriolé entre trois et cinq heures du matin. Les coupables n'ont pas été arrêtés.*
2. *Un bon conte de fées doit réveiller l'imagination, avec ses monstres, ses ogres, ses dragons et ses héros.*
3. *Après le procès, l'accusé a été déclaré innocent. Les preuves n'ont pas démontré qu'il avait empoisonné la victime.*
4. *J'ai rêvé qu'un sorcier me transformait en loup-garou. Quel cauchemar!*
5. *La victime a été pognardé trois fois. La police a fouillé la maison et a trouvé l'arme du crime: un couteau de cuisine.*
6. *Les enfants adorent se déguiser en personnages de conte de fées, surtout en princesse et en magicien.*



Imagen en Intef de Félix Vallés Calvo bajo CC

Mostrar retroalimentación



Fotografía en Wikimedia Commons de Rama bajo CC

1. La investigación ha revelado que la casa fue robada entre las tres y las cinco de la mañana. Los culpables no han sido arrestados.
2. Un buen cuento de hadas debe despertar la imaginación, con sus monstruos, sus ogros, sus dragones y sus héroes.
3. Después del juicio, el acusado ha sido declarado inocente. Las pruebas no han demostrado que había envenenado a la víctima.
4. He soñado que un brujo me transformaba en hombre lobo. ¡Qué pesadilla!

5. La víctima fue apuñalada tres veces. La policía ha registrado la casa y ha encontrado el arma del crimen: un cuchillo de cocina.
6. A los niños les encanta disfrazarse de personajes de cuento de hadas, sobre todo de princesas y de magos.

¿Qué tal ha ido? Recuerda que una buena traducción no se limita las palabras, sino a las expresiones completas. En el texto en francés, por ejemplo, después del verbo *se déguiser*, aparece la preposición **"en"**. En castellano, una correcta traducción pasa por cambiar ese **"en"** por un **"de"**.

6. Apéndice

Curiosidad



Imagen en Wikimedia Commons
de [Ddgonzal](#) bajo [dominio público](#)

¿Has visto cómo se dice "aparcar" en francés? Es **se garer**. De ahí viene nuestra palabra "**garaje**" (en francés *garage*) que significa literalmente "lugar para aparcar".

De hecho, mucho vocabulario del coche viene directamente del francés, ya que en sus inicios, la industria automovilística francesa era muy importante. Palabras como **bujía** (*bougie*: "vela"), **capó** (*capot*: "techo móvil") o **ralentí** (*ralentir*: "ir más despacio") vienen directamente del francés.

Para saber más

- ¿Quieres escuchar un **audio** donde se te explica la formación de subjuntivo, a la vez que lo lees? Aquí tienes tu enlace a la [lección 36 de Aula Fácil](#).
- Aquí tienes una **canción** donde se explica la forma del subjuntivo de los verbos franceses.

Le subjonctif Chanson

Vídeo de mermaidhoray en [youtube](#)

- Aquí tienes ahora una pequeña presentación para resumir el uso y la formación de la voz pasiva. Incluye al final unos ejercicios sencillos y muy interesantes.



[Voix passive](#) from [iesdragobil](#)

Resumen

Importante



Imagen en IconFinder
de [Sallee Jeremy](#) bajo [CC](#)

Aunque lo que te presentamos aquí te puede parecer muy largo y complicado, recuerda que no se trata de que te acuerdes de todo, sino simplemente de que lo **leas** y lo **entiendas**, de tal manera que si te encuentras estas expresiones en un texto, seas capaz de **traducirlas** correctamente.

Además, una buena parte de esta información no es nueva para ti, como vas a poder comprobar.

AVISO DEL SERVIDOR

Por motivos de seguridad esta página web solo está accesible mediante acceso seguro (https):

https://www.juntadeandalucia.es/Aviso_Legal_Andalucia_v04.htm

Por favor, actualice sus marcadores. Gracias.

